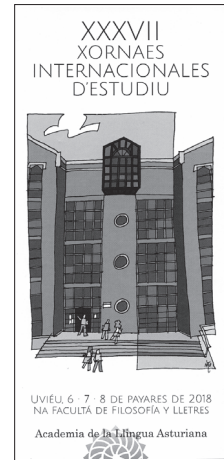


## XXXVII Xornaes Internacionales d'Estudiu

A lo llargo de los díes 6, 7 y 8 del pasáu mes de payares de 2018, l'Academia de la Llingua Asturiana, col sofitu de la Universidá d'Uviéu, celebró nel Salón d'Actos de la Facultá de Filosofía y Lletres nel Campus d'Humanidaes n'Uviéu, les sesiones de les *XXXVII Xornaes Internacionales d'Estudiu*.

El profesor *Xosé Antón González Riaño* (Presidente de l'ALLA & Universidá d'Uviéu), foi l'encargáu de pronunciar la primera de les ponencies del Conceyu, «La llingua asturiana nuna perspeutiva d'oficialidá». A esta ponencia axuntárense llueu les de: *Juan Pedro Sánchez Méndez* (Universidá de Neuchâtel), que faló sobre «Hispanoamérica, un *puzzle* iberorrománico: la huella asturleonés en la conformación histórica del español americano»; *Paolo Roseano* (Universidá de Barcelona), con «Análisis dialectométrico de la prosodia del asturiano en el ámbito románico: una primera aproximación»; *Elisa Fernández Rey* (Universidá de Santiago de Compostela) presentó «El asturiano y las áreas geoprosódicas del occidente ibérico»; *Alfredo Martínez-Expósito* (Universidá de Melbourne), intervino con «Cuestiones de imagología en el cine hecho en Asturias en el siglo XXI» y *Fernando Sánchez Miret* (Universidá de Salamanca) con «¿Cómo se ha estudiado la metafonía asturiana?».

Xunto con estes ponencies, qu'abrien y zarraben les sesiones d'estudiu diaries, presentáronse tamién nes xornaes un total de 13 comunicaciones: *Aurelio González Ovies* «Mitoloxía clásica na obra poética de Benitu de L'Auxa y Antón Balvidares»; *Llucía Menéndez Menéndez* «Prensa periódica, antropoloxía y etnografía: una güeyada a les revistes especializaes n'Asturies»; *Severino Antuña González*, «El puxu vital de la llingua asturiana tapecida nos testos castellanos d'escrivanos, párrocos y partidores cuando reflexen los asuntos (y los topónimos) qu'encartien a los habitantes del Valle de La Güeria Carrocera»; *Alejandro Junquera Martínez*, («Coloreando el medievo. Adjetivos cromáticos en la documentación medieval leonesa»; *María Moro Piñeiro* «Pesos y midíes antigües n'Asturies, los sos fundamentos»; *Carmen Muñiz Cachón*, «Cambéu llingüísticu n'asturianu actual: sonorización d'oclusives sordes»; *Alberto Gómez Bautista*, «A palatalizaçao do l- em mirandês»; *Rosabel San Segundo Cachero*, «¿Cuánto ye *una gota*? Cuantificación y estrategias sintáctico-pragmáticas de relevancia discursiva»; *Víctor Suárez Piñeiro*, «El cine nes clases de llingua asturiana. Una aplicación didáctica»; *Próspero Morán & Ylenia López Rubín*, «El Plan Pilotu Experimental de Promoción del Usu del Asturianu y les actitúes llingüístiques na so implantación nel cursu 2017-2018»; *Xuan Xosé Lajo* «La “normalización espontánea” de la llingua asturiana: un casu concretu»; *Inaciu Galán y González*,



«El tratamientu del asturianu nel *Instituto de Estudios Asturianos* (1945-1978)»; y *Claudia Elena Menéndez Fernández* «Onomástica de los neños abandonaos n'Asturies. Una muestra del sieglu XVIII».

Nestes *XXXVII Xornaes* presentáronse tamién dos publicaciones: la edición dixital de *Lletres Asturianes* 119 (editada tamién en papel); y la revista *Ciencies. Cartafueyos asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, dirixida pol académicu de númberu y profesor del Departamentu de Bioloxía d'Organismos y Sistemes, Carlos Lastra, que s'asoleya, como collaboración ente l'Academia y la Universidá d'Uviéu, na web de la institución y na plataforma REUNIDO de la universidá asturiana.

## Versión n'asturianu de «L'aire'l pueblu que me lleva»

L'Academia de la Llingua Asturiana fixo presentación pública'l día 22 de payares de 2018 de la versión en llingua asturiana del poema de Miguel Hernández «Vientos del pueblo me llevan», col envís d'ufiertala a l'asociación cultural *Yumper*, que convoca y concede tolos años los premios en defensa de los derechos humanos «Asturianos de braveza», precisamente'l términu que'l poeta alicantín (\*Orihuela 1910 - †Cárcel d'Alacant 1942) escoyó pa denominar a los asturianos nel so poema. El testu asturianu, que foi lleíu na entrega de los premios *Yumper* de la edición de 2018 celebrada'l mes de xineru de 2019 en La Fresneda (Siero), lleva de títulu «L'aire'l pueblu que me lleva» y supunxo un trabayáu esfuerzu de traducción. Reprodúzse darréu, cola dedicatoria a l'asociación.

### L'aire'l pueblu que me lleva

L'aire'l pueblu que me lleva,  
l'aire'l pueblu que m'arrastra,  
espárdeme'l corazón  
y avientame la garganta.

Los gües abaxen la tiesta,  
impotentemente mansa,  
per delante los castigos:  
los lleones allevántenla  
y castiguen al empar  
cola so sonora zarpa.

Nun soi d'un pueblu de gües,  
que soi d'un pueblu qu'enllanca  
xacimientos de lleones,  
perfundos escobios d'aigla  
y altos cordales de toros  
col arguyu enriba l'asta.  
Xamás los gües xorrecieron  
pelos páramos d'España.

¿Quién faló d'echar el xugu  
 nel pescuezu d'esta raza?  
 ¿Quién-y punxo al furacán  
 xamás nin xugos nin tranca,  
 nin quién al rayu metió  
 presu dientro d'una xaula?

Asturianos de bravura,  
 vascos de blindada llastra,  
 valencianos d'allegría  
 y castellanos del alma,  
 llabraos como la tierra  
 y airosos como'l qu'esnala;  
 andaluces de rellumos,  
 nacíos cola guitarra  
 y forxaos sobro xuncles  
 enllenes de viva llárima;  
 extremeños de centén,  
 gallegos de muga y calma,  
 catalanes de firmeza,  
 aragoneses de castra,  
 murcianos de dinamita  
 graniblemente allargada,  
 leoneses, navarros, amos  
 del mugor, fame y machada,  
 reis sois de la minería,  
 señores de la llabranza,  
 homes qu'ente los raígones,  
 como raígones de raza,  
 vais de la vida a la muerte,  
 vais de la nada a la nada:  
 xugos queríen ponevos  
 xente de mala calaña,  
 son xugos qu'habéis dexar  
 frayaos na so recacha.

Atapecer de los gües  
 entama a riscar l'alba.

Vistíos muerren los gües  
 d'humildá y golor de cuadra;  
 les aigles y los leones  
 y los toros d'arrogancia,  
 y detrás d'ellos, el cielu  
 nin s'anubre nin s'acaba.  
 L'agonía de los gües  
 tien bien pequeña la cara,  
 la del animal varón  
 tola creación enancha.

Y si voi morrer, que muerra  
cola cabeza bien alta.  
Muertu y venti veces muertu,  
la boca escontra la grama,  
tendré apertaos los dientes  
y espurrida la mio barba.

Cantando aguardo la muerte,  
que reiseñor hai que canta  
enriba de los fusiles  
y metanes la batalla.

*A «Yumper, Asociación Cultural para la Defensa de los Valores Humanos»,  
cola reconocencia de l'Academia de la Llingua Asturiana*

## **Encuesta a la mocedá d'Asturies**

El Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, X. A. González Riaño, y el Presidente del Conseyu de la Mocedá del Principáu d'Asturies, Álvaro Granda, presentaron el pasáu 22 de payares de 2018, nel llar social de l'Academia, el cartafueyu *Los jóvenes y la lengua asturiana. Investigación sobre las opiniones de la juventud sobre la lengua asturiana. Avance de resultados*, estudiu dirixíu por Isabel Hevia Artime (Universidá d'Uviéu & ALLA) y centráu nes opiniones y les actitúes de la mocedá asturiana sobre la llingua propia. Encuestóse en 53 conceyos asturianos a 416 persones d'un universu de 114.408.

L'estudiu, collaboración conxunta del CMPA y l'ALLA, diseñóse y ellaboróse col envís de disponer de datos fiables y actualizaos al respetive d'esti tema tan principal, teniendo en cuenta que'l grupu d'edá encuestáu suponen el futuru mediatu de la sociedá asturiana. Los resultaos reflexen unos datos bien positivos: ente otro, un 86% de los encuestaos ta a favor de la oficialidá de la llingua; un 94% camienta que l'asturianu tendría que tener la mesma proteición xurídica y reconocencia que les demás llingües del estáu y un 67 % considérala amañososa pa usar tanto nel ámbitu familiar como nel social. [Cfr. referencia bibliográfica en pxs. 217-218 d'esti volume].

## **Pautu de collaboración ente La Ponte-Ecomuséu y l'Academia de la Llingua Asturiana**

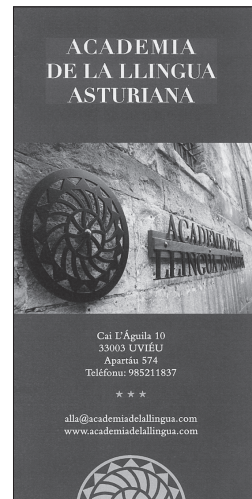
El pasáu día 17 de xineru de 2019 el Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Xosé Antón González Riaño, y el Direutor de La Ponte-Ecomuséu, Jesús Fernández Fernández, roblaron en Villanueva (Santu Adrianu) un pautu de collaboración ente les dos entidaes que recueye, ente dellos otros compromisos,

l'asesoramientu llingüísticu y el sofitu na traducción y correición de testos a La Ponte-Ecomuséu per parte de l'Academia, col envís d'ameyorar y caltener l'usu de la llingua asturiana nos llabores del ecomuséu.

La Ponte-Ecomuséu (<http://www.laponte.org/home/ecomuseu>) ta asitiáu na villa teunolóxica d'El Sabil (Santu Adrianu) y vien desendolcando dende hai unos años un interesante proyeutu social, entendiendo l'ecomuséu como una aición entamada por una comunidá que busca'l so desarrollu afitándose pa ello nel patrimoniu cultural, etnográfico, paisaxísticu, arquitectutónicu... del so territoriu.

## Fueya informativa

L'Academia de la Llingua Asturiana, énte la demanda d'información sobro l'asturianu y tamién sobro la propia institución tanto de xente d'Asturies como d'otros llugares del Estáu o de fuera del mesmu, vien d'editar una fueya informativa, en formatu de trípticu, onde se presenta de mou resumíu una reseña sobro la llingua asturiana: el so orixe y filiación llingüística, la situación actual, la presencia nos medios de comunicación y na enseñanza, la toponimia tradicional y el marcu llegal. Pieslla esti trípticu un curtiu testu con información sobro la propia Academia. Hai versiones, pel momentu, n'asturianu, castellanu, francés ya inglés anque la idea ye ufiertar esta información en más llingües.



## XXXIV *Premios Andrés Solar* de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana

El vienres 21 d'avientu de 2018, a les 19:00 hores y nel Salón d'Actos del Antiguu Institutu Xovellanos de Xixón, la XDLA fixo entrega de los premios «Andrés Solar 2018». El 'Pegollu' concedióse esti añu al Rector de la Universidá d'Uviéu *Santiago García Granda* «pol llabor que vien llevando alantre na normalización del asturianu na máxima institución educativa, investigadora y científica d'Asturies». El 'Madreñazu' correspondió *al discursu del odiu y negacionista xenófobu de Pablo Casado*, presidente del Partíu Popular, poles «declaraciones desinformaes y malintencionaes sobre l'asturianu».

## Premiu «Albert Dauzat» a Jean Germain

El filólogu valón Jean Germain recibió'l pasáu mes de xineru de 2019 l'acreditáu premiu «Albert Dauzat» que concede añalmente la Société Française d'Onomastique (SFO). El profesor Germain, vanceyáu profesionalmente a la Universidá Católica de Louvain-la-Neuve onde foi direutor de la so biblioteca hasta la so xubilación, y figura de referencia de los estudios sobre la llingua valona, ye autor de munches publicaciones científiques centraes n'estudios onomásticos y dialeutolóxicos de la so tierra natal ente les que citamos namái equí'l *Dictionnaire des noms de famille à Bruxelles et en Wallonie*; ye miembru, ente otres instituciones y organizaciones, de la Commission Royale de Toponymie et Dialectologie belga, del conseyu de redaición de *La Nouvelle Revue d'Onomastique* y ún de los tres editores responsables del proyeutu panrománicu *Patronymica Romanica* (*PatRom*). Jean Germain forma parte del Conseyu Científicu Asesor de *Lletres Asturianas* y participó como ponente en 2010 nes *Xornaes Internacionales d'Estudiu* organizaes pola Academia de la Llingua Asturiana.

## TFM sobre la enseñanza virtual del asturianu na Universidá Oberta de Catalunya

Defendióse na Universidá Oberta de Catalunya, algamando una calificación de sobresaliente, el TFM n'Educación y TIC (especialidá d'investigación) «L'ensenyament virtual de l'asturià (1996-2018). Bases fundacionals, anàlisi tecnopedagògica i efecte sobre la normalització lingüística», de Carlos Suari Rodrigue. El trabayu estudia los ventidós años de percorríu del enseño virtual del asturianu al través de los cuatro programes (PEVA) que se desendolcaron y caltuvieron nesti tiempu, centrándose la investigación en cuatro oxetivos principales: analizar la fundación de los PEVA; interpretar; evaluar el so diseñu y los sos efeutos sobre la normalización llingüística; y determinar les sos posibilidaes de futuru. Les ferramientes metodolóxicques emplegaes foron 12 entrevistes a los representantes de los PEVA (el 75% del total del universu) y 63 cuestionarios empobinaos a persones dedicaes al estudiu, enseñanza y espardimientu del asturianu (12'5% del total del coleutivu). Nes conclusiones anotáronse, ente otro, delles vías de trabayu pa da-y continuidá al procesu y ameyorar esti tipu d'enseñanza.

**3 de mayu de 2019**

\* \* \*

**XL Día de les Lletres Asturianas**

**L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como davezu y fai brinde a toos y a toes pa que per toa Asturias s'entamen actos**

**N'alcordanza de**  
**Màrius Sala**  
**(Vașcău 1932 - Bucarest 2018)**

El pasáu día 18 d'agostu de 2018, en Bucarest, dexónos el llingüista Marius Sala, figura de referencia de la filoloxía románica como gran especialista que foi del dominiu rumanu y tamién del xudeo-español. Graduáu en Filoloxía na Universidá de Bucarest en 1955, doctoróse cola tesis «Teoría de la Fonética y la Fonología judeo-española en Bucarest», dirixida pol profesor Iorgu Iordan. Trabayó como investigador nel Institutu de Llingüística de l'Academia Rumana y tamién nel Institutu de Llingüística «Iorgu Iordan-Alexandru Rosetti», del que foi direutor de magar 1994 hasta la so xubilación en 2017. Foi doctor *honoris-causa* poles universidaes d'Arad, Craiova, Oradea y Timișoara y profesor invitáu nes d'Heidelberg, Ciudá de Méxicu, Colonia, Frankfurt, Uviéu, Málaga, Madrid y Udine. Dirixó la Oficina Rumana de la Unión Llatina y foi vicepresidente de l'Academia Rumana. El doctor Sala abrió en 1995 les sesiones de les XIV *Xor-naes Internacionales d'Estudiu* de l'ALLA cola conferencia titulada «El léxico panrománico en la toponimia románica (asturiana y rumana)».

La xera investigadora del Dr. Sala ye llarga y abundosa, faciéndose cargu, como responsable editorial, de proyeutos como *Dicționarul limbii române*, *Dicționarul etimologic al limbii române*, *Istoria limbii române* y *Micul dicționar academic*. Obres individuales son, ente otres, *Contribuții la fonetica istorică a limbii române* (Bucarest, 1970); *Estudios sobre el judeo-español de Bucarest* (Ciudá de Méxicu, 1970); *Contributions à la phonétique historique du roumain* (París, 1976); *De la latină la română* (Bucarest, 1998, reed. 2006, 2012); *Contemporanul lor, contemporanul lui* (Bucarest, 2002); *101 cuvinte moștenite, împrumutate și create* (Bucarest, 2010), etc.

En 2014 con motivu del homenaxe que colegas, amigos y discípulos-y ufieraron na Universidá de Granada, el profesor X. Ll. García Arias contribuyó al mesmu coles pallabres que reproducimos darréu, como reconocencia de *Lletres Asturianas* a la xera granible y prestamosa del profesor Marius Sala y a la so persona. *Requiescat in pace*.

\* \* \*

Profesor Marius Sala:

La primera imagen que guardo de ti se remonta a 1995. Se celebraba entonces, en Sicilia, el XXI *Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*. Una tarde, después de las sesiones, siempre calurosas, nos invitaron a una muestra etnográfica a

unos cuantos kilómetros donde los colegas de la Universidad de Palermo habían programado una excelente manifestación folklórica. Allí, mirando al mar y con el favor de la brisa yo supe que la intuición de Menéndez Pidal sobre el influjo suditálico en la colonización de Hispania había sido un acierto. La música y las danzas y las canciones populares que allí se ejecutaban no sólo tenían, a veces, sabor norteafricano. Una compañera gallega tuvo que reconocerme, absorta, cómo de vez en cuando el punto de coincidencia apuntaba hacia Asturias y Galicia acariciando esa fibra más sensible de nuestra identificación primaria.

De todas maneras, fuera de programa, hubo una actuación inesperada. Los candidatos a dirigir nuestra sociedad habían saltado al cemento en un baile improvisado. Era, decían, el primer acto electoral de una campaña que nunca se vería coronada por el éxito en las urnas. Allí estabas tú danzando y no sé si convencido de que así se ganaban elecciones. Detrás ya habías hecho tu amplia carrera que transpasaba lo meramente lingüístico pues habías llegado a ser, un tiempo atrás, el responsable de Rumanía en la Exposición Universal de Sevilla. Eso era mucho. Por lo menos a mí me parecía un éxito que la Rumania lateral se adentrara por los caminos democráticos y pluridisciplinarios.

La Rumania lateral, sí. Para mí había sido una idea sugerente. Según las explicaciones que había recibido años antes, cuando estudiante, yo también pertenecía a esa lateralidad románica. Había que profundizar en ello. Por eso quise invitarte a que participaras con tu saber léxico en un curso de doctorado del que fui responsable un tiempo después. Allí pude conocerte mejor. Cómo te movías. Cómo te relacionabas con los rumanos, muchos ex-alumnos tuyos que entonces vivían en España. No sé cuánto hablamos de las palabras de nuestros países. Pero hablamos. Para ti la filología asturiana no era una *rara avis* pero, por razones obvias, la veías lejana. Sin embargo hoy sé que tu estancia entre nosotros no fue inútil. Unos años después me escribiste desde la Academia de las Ciencias de Bucarest. El proyecto de un nuevo diccionario etimológico rumano, bajo tu dirección, estaba en marcha y querías conocer los nuevos datos que en la investigación etimológica sobre la lengua asturiana se dejaban entrever. Entonces sí supe que la lateralidad podía mutuamente comprenderse. Se necesita para ello tiempo e información. No sólo eso, también voluntad. Siendo así, lo sabemos, el éxito está asegurado.

Hasta siempre, Marius.

Xosé Lluís García Arias

UNIVERSIDAD DE UVIÉU & ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA